00945300

002/19-09-2007-ECCC/TC
E1/225

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception): 16 / 08 / 2013
ម៉ោង (Time/Heure): 14:15
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé du dossier: SANN RADA

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
Trial Chamber
Chambre de Première instance

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី

សាធារណៈ

សំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អវតក/អជសដ

ថ្ងៃពុធ ទី ១៧ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣

សវនាការលើអង្គសេចក្តី-ថ្ងៃ ២១២

រៀបចំដោយ: សែ គុលវុឌ្ឍី និង Miriam MAFESSANTI

កំណត់ហេតុអ្នកចូលរួម
ចំពោះមុខ ចៅក្រម និល ណុន (ប្រធាន), ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT, ចៅក្រម យ៉ា សាខន, ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE, ចៅក្រម យូរ ឧត្តរា
ចៅក្រមបម្រុង៖ ចៅក្រម ធូ មណី, ចៅក្រម Claudia FENZ
ក្រឡាបញ្ជី៖ លោកស្រី សែ គុលវុឌ្ឍី, លោកស្រី Faiza ZOUAKRI,កញ្ញា Miriam MAFESSANTI
ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា៖ កញ្ញា សុង ឆវ័ន្ត, លោក Tarik ABDULHAK,លោក RAYNOR Keith
ជនជាប់ចោទ៖ លោក នួន ជា (ពីបន្ទប់ឃុំខ្លួននៅខាងក្រោមសាលសវនាការ), លោក ខៀវ សំផន
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា៖ លោក សុន អរុណ, លោក Victor KOPPE
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន៖ លោក គង់ សំអុន, លោកស្រី Anta GUISSE
មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី៖ លោកស្រី Elisabeth SIMONNEAU-FORT, លោក ពេជ អង្គ, លោក ឡោ ជុនធី, លោក ហុង គីមសួន, លោក វ៉ែន ពៅ
សាក្សី៖ Steven HENDER (TCE-33)

មន្ត្រីតុលាការ/ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ៖ លោក អ៊ិច អារុណ, លោកស្រី សូ សុធារី	
ផ្សេងៗ៖ កញ្ញា ឈុន ដានីន, កញ្ញា Jamie CRAWFORD	

ពេលវេលាចូលទៅរបស់តុលាការ៖		
ថ្ងៃទី ១៧ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ០៩.០០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៦.០០
សម្រាកពេលព្រឹក	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១០.៣៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១០.៥៥
សម្រាកអាហារថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១២.០០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៣.៣៥
សម្រាកថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១៤.៣៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖១៥.០៥
	ចំនួនម៉ោងសរុបរបស់តុលាការ៖	០៤ ម៉ោង និង ៣៥ នាទី

កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងទៀត			
ប្រភេទបញ្ហា	លើកឡើងដោយ	ម៉ោងចាប់ផ្តើម	ម៉ោងបញ្ចប់
ការបន្តតាំងសំណួរទៅសាក្សី Steven HEDER (TCE-33)	មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន	០៩.១២ ១០.៥៨ ១៤.០៨ ១៥.០៨	១០.៣៣ ១១.៥៨ ១៤.៣៦ ១៥.៥៨
សំណើសុំរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាទាក់ទងនឹងការប្រើប្រាស់កំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីដែលមិនបានមកផ្តល់សក្ខីកម្ម	សហព្រះរាជអាជ្ញា មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន មេធាវីការពារក្តី នួន ជា អង្គជំនុំជម្រះ	១៣.៣៦ ១៣.៤១ ១៣.៤៩ ១៤.០៦	១៣.៤០ ១៣.៤៨ ១៣.៥០ ១៤.០៦
ការជូនដំណឹងពីជនជាប់ចោទ នួន ជា ពីការបដិសេធមិនធ្វើការឆ្លើយតបទៅការតាំងសំណួរ ហើយសហព្រះរាជអាជ្ញាបានស្នើសុំឱ្យធ្វើការបកស្រាយផ្ទុយវិញពីជំហររបស់ជនជាប់ចោទ	មេធាវីការពារក្តី នួន ជា ជនជាប់ចោទ នួន ជា សហព្រះរាជអាជ្ញា មេធាវីនាំមុខ មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន សហព្រះរាជអាជ្ញា អង្គជំនុំជម្រះ	១៣.៤៨ ១៣.៥០ ១៣.៥៣ ១៣.៥៥ ១៣.៥៧ ១៣.៥៨ ១៤.០៦	១៣.៤៨ ១៣.៥៣ ១៣.៥៥ ១៣.៥៦ ១៣.៥៨ ១៣.៥៩ ១៤.០៨

សេចក្តីសង្ខេបនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត៖

ការលះបង់សិទ្ធិមានវត្តមានដោយផ្ទាល់ពីបន្ទប់សវនាការ

ជនជាប់ចោទ នួន ជា មានវត្តមាននៅក្នុងបន្ទប់ឃុំខ្លួនដែលនៅពីក្រោមសាលសវនាការនេះតាមវិធាន ៨១.៥ និង ផ្អែកតាមសេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះលើបញ្ហាសម្បទារបស់ជនជាប់ចោទក្នុងការចូលរួមសវនាការ ចុះថ្ងៃទី ០២ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣ (ឯកសារ E256/5) ។

ការបន្តតាំងសំណួរទៅសាក្សី Steven HEDER (TCE-33)

មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន បានបន្តតាំងសំណួរទៅសាក្សី Steven Heder (TCE-33) ។

ការជូនដំណឹងពីជនជាប់ចោទ នួន ជា ពីការបដិសេធមិនធ្វើការឆ្លើយតបទៅការតាំងសំណួរ ហើយសហព្រះរាជ អាជ្ញាបានស្នើសុំឲ្យធ្វើការបកស្រាយ ផ្ទុយវិញពីជំហររបស់ជនជាប់ចោទ

ជនជាប់ចោទ នួន ជា បានជូនដំណឹងមកអង្គជំនុំជម្រះថា គាត់បដិសេធមិនឆ្លើយតបទៅនឹងសំណួរដែលនឹងចោទសួរដោយសហព្រះរាជអាជ្ញា និងមេធាវីនាំមុខ។ ជាការឆ្លើយតប សហព្រះរាជអាជ្ញាបានស្នើសុំដល់អង្គជំនុំជម្រះឱ្យធ្វើការព្រមានដល់ជនជាប់ចោទថាពួកគេអាចនឹងត្រូវបកស្រាយផ្ទុយដើម្បីប្រឆាំងនឹងជនជាប់ចោទ នួន ជា និង បានស្នើសុំការអនុញ្ញាតិធ្វើសេចក្តីសន្និដ្ឋានទាក់ទងនឹងការបកស្រាយផ្ទុយនោះ។ មេធាវីនាំមុខបានរំលឹកអំពីការយល់ឃើញរបស់ពួកគេដូចដែលបានឆ្លើយតបទៅនឹងជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន ផងដែរ។

សំណើសុំរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាទាក់ទងនឹងការប្រើប្រាស់កំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីដែលមិនបានមកផ្តល់សក្ខីកម្ម

សហព្រះរាជអាជ្ញាបានកត់សម្គាល់ថា ក្នុងការតាំងសំណួរទៅជនជាប់ចោទ ក្រុមមេធាវីការពារក្តីបានយោងទៅលើកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីដែលមិនបានមកផ្តល់សក្ខីកម្មនោះទេ និងបានស្នើសុំថាអង្គជំនុំជម្រះគួរកត់សម្គាល់នៅកត្តាទាំងនេះនៅពេលដែលអង្គជំនុំជម្រះសម្រេចថាតើទទួលយកកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជំនួសឱ្យការផ្តល់សក្ខីកម្មដោយផ្ទាល់មាត់ដែរឬយ៉ាងណា។ មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន បានជំទាស់ និងបានកត់សម្គាល់ថា ពួកគេសូមរក្សានូវការជំទាស់របស់គេចំពោះការប្រើប្រាស់កំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជំនួសឱ្យការផ្តល់សក្ខីកម្មដោយផ្ទាល់មាត់។ អង្គជំនុំជម្រះបានសម្រេចថាអង្គជំនុំជម្រះនឹងពិចារណាសម្រេចលើបញ្ហានេះនៅក្នុងសាលក្រម។

កំណត់ហេតុនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតាមវិធាន ៩៧ (៣) វិធាននៃកិច្ចផ្ទៃក្នុង

8r

TC No	OCIJ No	ERN	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
N/A	E236/ 1/4/3. 1	00898209-00898330	Booked by Sydney SCHANBERG entitled: "Cambodia Diary 1975 – A jounalist's day-by-day notes on the fall of Cambodia to the Khmer Rouge"	S		00898227	
E3/22	D222/ 1.8	00942167-00942168, 00281809-00281810, 00747599-00747640 00393642-00393933 00704188-00704210	[Partial T.] កុម្មុយនិស្តកម្ពុជា និងគំរូវៀតណាម ភាគទី១ (ការយកតម្រាប់តាម និងឯករាជ្យឆ្នាំ១៩៣០ ដល់១៩៧៥) Cambodia Communism and the Vietnamese Model (Imitation and Independence, 1930-1975) [Partial T.] Le communisme cambodgien et le modèle vietnamien	P			
E3/96	D199/ 20	00348315-00348331 00346938-00346945 00342214-00342220	កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយ THIOUNN Prasith Written Record of Interview of THIOUNN Prasith Procès verbal d'audition de THIOUNN Prasith	P	00348329	00346945	00342220
N/A	E190. 1.398	00830754-00830817 00661455-00661491 00792913-00792950	របាយការណ៍វិភាគដោយ Stephen HEDER មានចំណងជើងថា "ការវាយតម្លៃឡើងវិញអំពីតួនាទីរបស់មេដឹកនាំជាន់ខ្ពស់ និងកម្មាភិបាលមូលដ្ឋានក្នុងឧក្រិដ្ឋកម្មក្នុងរបបកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ៖ ការទទួលខុសត្រូវរបស់កម្ពុជាក្នុងទស្សនទានប្រៀបធៀប Reassessing the Role of Se Analytical Report by Stephen HEDER entitled "Reassessing the Role of Senior Leaders and Local Officials in Democratic Kampuchea Crimes: Cambodian Accountability in Comparative Perspective" Réévaluation du rôle joué par les hauts dirigeants et les responsables locaux dans les crimes commis sous le régime du Kampuchea démocratique : la responsabilité cambodgienne située dans une perspective comparative	P	00830768-69	00661462-3	00792921-2

E3/216	13.1	00008485-00008493 00850973-00850978 00343374-00343380	កំណត់ហេតុ អំពីទស្សនកិច្ច អចិន្ត្រៃយ៍ និងសេចក្តីរាយការណ៍អំពីសភាពការណ៍រួម នៅមូលដ្ឋាន [Corrected 1] Note about permanent visited and the report about overall situation at the basic Procès-verbal de la visite du Comité Permanent et le compte-rendu de la situation générale sur le terrain	P	Footnotes 31-39, 41	Footnotes 31-39, 41	Footnotes 31-39, 41
E3/729	11.3	00063397-00063434 00357900-00357930, 00184230-00184245 00364222-00364251	ទស្សនាវដ្តី យុវជន និង យុវនារី បដិវត្ត លេខ១០ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩៧៥ [Corrected 1] Revolutionary Youth No. 10 Oct., 1975 [Corrigée 1] Revolutionary Youth No. 10 Oct., 1975	P			
E3/750	D243/2.1.21	00063601-00063639 00522451-00522479 00525846-00525879	ទស្សនាវដ្តី យុវជន និង យុវនារី បដិវត្ត លេខ 11 វិច្ឆិកា 1975 CPK Magazine entitled: "Revolutionary Youth," Issue 11, November 1975 (FULL) CPK Magazine entitled: "Revolutionary Youth," Issue 11, November 1975 (FULL)	P			
E3/747	D243/2.1.18	00064622-00064651 00499766-00499789 00499790-00499815	ទង់បដិវត្ត លេខ ពិសេស ឧសភា-មិថុនា 1978 CPK Magazine entitled: " The Revolutionary Flag", Issue 8, August 1977 (FULL) CPK Magazine entitled: " The Revolutionary Flag", Issue 8, August 1977 (FULL)	P			
E3/748	D243/2.1.2	00063236-00063271 00495800-00495828 00499683-00499712	ទង់បដិវត្ត លេខ ពិសេស តុលា-វិច្ឆិកា 1975 CPK Magazine entitled: " The Revolutionary Flag", Special Issue, October - November 1975 (FULL) CPK Magazine entitled: " The Revolutionary Flag", Special Issue, October - November 1975 (FULL)	P			
E3/4658	D224.77	00657426-00657430 00352105-00352108 00612231-00612237	ឧបសម្ព័ន្ធ ០០០៧៧៖ បទសម្ភាសន៍របស់SOAS ជាមួយ អ៊ុក សឿម(Uk Seuam) ហៅ សន សឿម(San Seuam) Annex 00077: SOAS/HRW Interview of Uk Seuam alias San Seuam Annex 00077: SOAS/HRW Interview of Uk Seuam alias San Seuam	P	00657429-30	00352107	00612235

E3/4659	D224.31	00788308-00788311 00351976-00351977 00774009-00774011	ឧបសម្ព័ន្ធ 00031: បទសម្ភាសន៍របស់ SOAS/HRW ជាមួយ But Savan Annex 00031: SOAS/HRW Interview of But Savan Annexe 00031: Entretien avec But Savan réalisé par SOAS/HRW	P	00788310	00351976	00774010
E3/1714	D108/27.19	00324672-00324798 00170692-00170773 00648960-00649033	ឧបសម្ព័ន្ធ ១៩៖ បទសម្ភាសន៍ជាមួយជនភៀសខ្លួនកម្ពុជា នៅតាមបណ្ដោយព្រំដែនកម្ពុជា-ថៃ Annex 19: Interviews with Kampuchean Refugees at Thai-Cambodia Border, Prepared for the Ishiyama Committee Annual Report, 1980 Annex 19: Rapport annuel: Auditions de refugiés kampuchéens à la frontière thailandaise, préparées pour le comité Ishiyama, 1980	P	00324740-41, 00324735, 00324706, 00324732, 00324722	00170733, 00170730, 00170714, 00170728, 00170723	00648997, 00648994, 00648979, 00648993, 00648987
E3/198	20.23	00078213-00078214 00184680-00184681 00296212-00296213	សម្ភាសន៍លោកខៀវសំផនហៅហែម នៅតំបន់ប៉ៃលិនជាភាសាខ្មែរចុះថ្ងៃទី១៧ សីហា២០០៥ SOAS/HRW Suspect Interview of KHIEU Samphan alias Haem SOAS/HRW Interview de KHIEU Samphan alias Haem	P	00078214	00184680	00296212
E3/4660	19.71	00602356-00602373 00089756-00089770 00614079-00614091	ការស្ដាប់ចម្លើយ ខូ វណ្ណី Kho Vanny Interview Kho Vanny Interview	P	00602356, 00602366, 00602370	00089756, 00089764, 00089768	00614079, 00614086, 00614089
E3/3169	D29-Attachment 66	00711363-00711420 00002744-00002773 00722063-00722093	ឯកសារភ្ជាប់ ៦៦៖ ឯកសារពិភាក្សាស្ដីពី៖ "ប៉ុល ពត និង ខៀវ សំផន" ដោយ Steve Heder Attachment 66: Working Papers on "Pol Pot and Khieu Samphan" by Steve Heder Attachment 66: Document de travail intitulé: "Pol Pot et Khieu Samphan", Stephen Heder	P	00711381		00722073
E3/229	13.5	00000713-00000720 00182625-00182627 00334958-00334960	កំណត់អង្គប្រជុំគណៈអចិន្ត្រៃយ៍យប់ថ្ងៃទី ២២ កុម្ភៈ ១៩៧៦ Minutes of permanent committee meeting on 22 February 1976 at night Procès-verbal de la réunion du Comité Permanent, la nuit du 22 février 1976	P	00000713	00182625	00334958
E3/182	13.2	00019108-00019126 00183393-00183408 00292868-00292886	ការប្រជុំអចិន្ត្រៃយ៍ថ្ងៃទី ៩ តុលា ៧៥ Permanent 's meeting of committee on 9 October 1975 La réunion du Comité Permanent du 9 octobre 1975	P	00001908	00183393	00292868

E3/235	13.14	00019142-00019148 00183416-00183422 00322968-00322972	សរុបសេចក្ដីសំរេចរបស់គណៈអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងអង្គប្រជុំថ្ងៃ ១៩-២០-២១ មេសា ១៩៧៦ Decision of permanent committee in the meeting on 19-20-21 April 1976 Decision of permanent committee in the meeting on 19-20-21 April 1976	P	00019142	00183416	00322968
E3/220	13.16	00000827-00000828 00182706-00182707 00323891-00323891	កំណត់ហេតុនៃអង្គប្រជុំគណៈអចិន្ត្រៃយ៍ថ្ងៃទី ៧ ឧសភា ១៩៧៦ [Corrected 1] Minutes of permanent committee meeting on 7/5/76 Minutes of permanent committee meeting on 7/5/76	P	00000827	00182706	00323891
E3/258	D366/7.1.815	00001108-00001108 00522911-00522911 00531058-00531058	ទូរលេខ ៣, ជូនចំពោះកងពលលេខ ៨៧០ ជាទីស្រលាញ់និងនឹករលឹក Telegram Number 3, to beloved and missed Committee M-870 Telegram Number 3, to beloved and missed Committee M-870	P			
E3/893	21.5	00000708-00000709 00182620-00182622 00386272-00386274	ទូរលេខលេខ ៧៨ ជំរាបបង ម.៨៧០ និងបង រី រាយការណ៍អំពីលទ្ធផលនៃការជួបវៀតណាម Telegram # 78 to brother M.870 and brother Ry: Report about the result after met Vietnam. Telegram # 78 to brother M.870 and brother Ry: Report about the result after met Vietnam.	P	00000708	00182620	00386272
E3/902	21.59	00020894-00020894 00183625-00183625 00324514-00324514	ទូរលេខ ២៣៨ គោរពជូន គណៈ ៨៧០ ជាទីស្នេហា អំពីសភាពការណ៍ខ្មាំងនៅត្រពាំងតៅ Telegram 238 : To Beloved Chief 870 about enemy situation in Trapeang Tao Telegram 238 : To Beloved Chief 870 about enemy situation in Trapeang Tao	P	00020894	00183625	00324514

<u>ដីកា/សេចក្ដីសម្រេចផ្ទាល់មាត់៖</u>

- បង្គាប់ឱ្យអង្គភាពគាំពារសាក្សីនិងអ្នកជំនាញ ជូនសាក្សី Steven HEDER ត្រឡប់ទៅកាន់កន្លែងស្នាក់នៅរបស់គាត់ និងឱ្យនាំគាត់ត្រឡប់មកកាន់បន្ទប់សវនាការវិញនៅថ្ងៃទី ១៨ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣។
- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ នួន ជា និង ខៀវ សំផន ត្រឡប់ទៅមន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងឱ្យនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន ត្រឡប់មកបន្ទប់សវនាការវិញ ចំណែកជនជាប់ចោទ នួន ជា មកកាន់បន្ទប់ឃុំខ្លួននៅពីខាងក្រោមសាលសវនាការនៅថ្ងៃទី ១៨ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣

ឲ្យបានមុនម៉ោង ០៩ ព្រឹក។

<u>ដីកាសម្រាប់ការលើកកាលវេលាសវនាការ</u>
សវនាការនឹងបន្តនៅថ្ងៃ ព្រហស្បតិ៍ ទី ១៨ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣ វេលាម៉ោង ៩.០០ ព្រឹក ។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៧ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣

ក្រឡាបញ្ជី ក្រឡាបញ្ជី

សែ គុ[illegible] Miriam MAFESSANTI